Marta CARUSO

Informazioni

Traduzione, revisione
IT, FR, EN

Traduzione per il web IT→EN, FR
Traduzione medica IT→EN
Traduzione testi tecnici IT→EN, EN>IT

Istruzione e formazione

Marzo 2020 - luglio 2020
SSIT Scuola Superiore Interpreti e Traduttori Pescara
Corso di alta formazione in traduzione per il web e medica

Ottobre 2014- luglio 2017
SSML Ciels "P.M. Loria" Società Umanitaria Milano
Laurea triennale in Mediazione Linguistica per la Sicurezza e la Difesa Sociale

Qualifiche

2020
Attestato di professionalità raggiunta in traduzione per il web e traduzione medica
SSIT Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori Pescara

2017
Laurea triennale in Mediazione Linguistica per la Sicurezza e la Difesa Sociale
SSML Ciels "P.M. Loria" Società Umanitaria Milano

A proposito di me

Tradurre per me rappresenta ogni volta una sfida, col testo di partenza e con me stessa. Sono di natura una persona molto organizzata e a cui piace rispettare le scadenze date (da me stessa o da altri).

Ho sviluppato ulteriormente la mia capacità di cogliere e comprendere le diverse sfumature di significato nelle varie lingue da me studiate, e anche imparato a gestire l'inevitabile (benché spesso leggera) perdita di significato nel passaggio da una lingua a un'altra lavorando e vivendo all'estero per diversi anni (Irlanda: 2017-2018; Cina: 2019-presente).

Contatti

Tel: +86 155 2900 9547
Skype: marta.caruso2
Email: marta_caruso@yahoo.com
LinkedIn: Marta Caruso

Esperienze

2019-presente
Zeran Education - Xi'an, Cina
Traduzione simultanea e traduzione di testi a carattere scolastico.
EN>CN, CN>EN

2020
SSIT Scuola Superiore Interpreti e Traduttori - Pescara
Traduzione attiva di testi per il web e per il settore medico.
IT>EN,FR

2017
Milano HOMI - Milano
Traduzione di trattativa.
IT>EN, EN>IT

2016 e 2017
Fiera di Novegro - Milano
Interpretazione dialogica.
IT>FR, FR>IT

2015 e 2017
Agri Travel & Slow Travel - Bergamo
Interpretazione dialogica e consecutiva di conferenza.
IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT

2017
SSML Ciels "P.M. Loria" Società Umanitaria - Milano
Tesi di laurea: comparazione traduzioni italiana e francese dall'originale inglese dei testi "Harry Potter" di J.K. Rowling; traduzione di un capitolo del testo originale.

2014-2017
SSML Ciels "P.M. Loria" Società Umanitaria - Milano
Traduzione di testi letterari, tecnici, legali e di ambito diplomatico.
IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT

Pacchetto Office

SDL Trados Studio

OmegaT

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 GDPR .679/16.